

RESÚMENES

Francisco ABAD, *El léxico de Jaume Vicens Vives (1910-1960)*.

Resumen

Este artículo sistematiza algunos de los conceptos y palabras fundamentales de que hizo uso Jaime Vicens Vives en su historiografía.

Palabras clave

Jaime Vicens Vives; historia; «hombre común».

Resum

Aquest article sistematitza alguns dels conceptes i paraules fonamentals de què va fer ús Jaume Vicens Vives en la seva historiografia.

Mots clau

Jaume Vicens Vives; història; «home comú».

* * *

Xesús ALONSO MONTERO, *Las Letras gallegas, los dramaturgos gallegos y los artistas de Galicia en la vida y en la obra de Ricard Salvat. (Primera aproximación)*.

Palabras clave

Ricard Salvat/Poetas gallegos en catalán/Brecht y Galicia/S. Espriu y Galicia/R. Salvat y el teatro gallego/R. Salvat y los artistas plásticos gallegos.

Resumen

Ningún escritor catalán se relacionó tan a fondo con el universo literario gallego como Ricard Salvat. No sólo estudió y representó a tres grandes autores teatrales gallegos (Valle, Castelao, Cunqueiro) sino que tradujo al catalán, por primera vez, entre otros textos, la poesía de Martín Códax y el poemario gallego de García Lorca. Como director teatral, contó R. Salvat con la colaboración de dos

grandes artistas plásticos gallegos: Isaac Díaz Pardo y Luis Seoane. Esencial R. Salvat, como estímulo y orientación del teatro gallego, se interesó por otras cuestiones y personalidades, desde escritores de ayer (Rosalía de Castro, Eduardo Blanco-Amor) a políticos del XX (como Enrique Lister).

Mots clau

Ricard Salvat/Poetes gallecs en català/Brecht i Galícia/S. Espriu i Galícia/R. Salvat i el teatre gallec/R. Salvat i els artistes plàstics gallecs.

Resum

Cap escriptor català es va relacionar tan a fons amb l'univers literari gallec com Ricard Salvat. No sols estudià i representà tres grans autors teatrals gallecs (Valle, Castelao, Cunqueiro) sinó que traduí al català, per primera vegada, entre altres textos, la poesia de Martín Códax i el poemari gallec de García Lorca. Com a director teatral, comptà R. Salvat amb la col·laboració de dos grans artistes plàstics gallecs: Isaac Díaz Pardo i Luis Seoane. Essencial R. Salvat, com estímulo i orientació del teatre gallec, s'interessà per altres qüestions i personalitats, des d'escriptors d'ahir (Rosalía de Castro, Eduardo Blanco-Amor) a polítics del XX (com ara Enrique Lister).

* * *

Carme BACH, «*Al cap i a la fi, en fi i en definitiva*»: tres marcadors discursius vehiculadors de la reformulació conclusiva en català.

Resum

L'objectiu d'aquest article és fer una anàlisi contrastiva de tres marcadors discursius del català, *al cap i a la fi, en fi i en definitiva*, que comparteixen el fet que entre els seus components gramaticals hi ha la paraula *fi*. La presència del mot *fi* com a un dels seus elements constitutius influeix en el seu funcionament, de manera que en aquests marcadors s'evidencia una interrelació clara entre forma i funció: tots tres vehiculen la *reformulació conclusiva*.

L'anàlisi del corpus assenyala que malgrat la seva proximitat funcional, hi ha diferències entre els tres marcadors que no permeten que es puguin considerar com a sinònims en la majoria de situacions discursives.

Mots clau

marcadors discursius, reformulació, conclusió, *fi*.

Abstract

The aim of this paper is to provide an analysis of three Catalan discourse markers, including the word *fi* (that means *end*): *al cap i a la fi, en fi* and *en definitiva*. The presence of *fi* as one of their constitutive elements has a decisive influence in the use of these discourse markers. That proves the interrelation between form and function: all of them establish conclusive reformulation.

The analysis of the corpus shows that, despite their functional proximity, there are differences between the three markers. Because of that they could not be considered synonyms in the most of discursive situations.

Key words

discourse markers, reformulation, conclusion, *fi*.

* * *

Andreu BAUÇA I SASTRE, *Diàtesi i subjecte afectat: El cas de l'ús auxiliar de <ser> en les llengües romàniques.*

Resum

La diàtesi romànica és, en línies generals, una diàtesi derivada paradigmàtica. La seva funció principal és la desagentització de l'enunciat.

Això no obstant, en algunes llengües, com l'italià i el francès, té, així mateix, una natura bàsica flexional. Es caracteritza pel diatetitzador <ser>.

Aquest fet, d'una part, l'aproxima a la diàtesi protoindoeuropea. De l'altra, posa de relleu la importància del concepte de «circularitat» en la teoria del canvi i evolució lingüístics.

Mots clau

diàtesi, bàsica, derivada, marcada, no marcada, activa, inactiva, mitjana, passiva, ergativa, impersonal, diatetitzador, desagentització, subjecte afectat, <ser> auxiliar.

Summary

In general terms, the Romance diathesis is a paradigmatic derived diathesis. It accomplishes the function of agent demotion.

In spite of that, some languages, Italian and French among them, have also an inflectional basic diathesis. This diathesis is characterized by the <ser> diathesizer.

On the one hand this fact keeps it in close similarity to the Proto-Indo-European diathesis. On the other it highlights the importance of the concept of «circularity» in the theory of language evolution and change.

Keywords

diathesis, basic, derived, marked, unmarked, active, non-active, middle, passive, ergative, impersonal, diathesizer, agent demotion, affected subject, auxiliary <ser>.

* * *

Júlia BUTINYÀ, *El marc del «Libre de contemplació» i Boccaccio.*

Resum

La definició de marc en sentit literari dins la Romània remet al *Decameró*, on constitueix una tècnica que tindrà repercussió a les obres principals dels humanistes catalans; en general, l'empraren els humanistes, com ara Petrarca al *Griseldis*, la retòrica dels quals s'orientava a la persuasió, amb finalitat laica o civil. Ara bé, cal tenir en compte que en les lletres catalanes hi precedeix l'ús de Llull, sigui com a pròleg-dedicatòria sigui com a epíleg-capítol final diferenciat; i això no només a les prenovel·les o obres més literàries, com també el *Libre del gentil*, ans de manera molt destacada a el seu primer i gran tractat, el *Libre de contemplació*.

Mots clau

Ramon LLULL, *Libre de contemplació*, retòrica, tècniques humanístiques, Boccaccio i Petrarca, *Decamerone* i *Griseldis*.

Resumen

La definición de marco en sentido literario dentro de la Romania remite al *Decamerón*, donde constituye una técnica que tendrá repercusión en las principales obras de los humanistas catalanes; en general, lo utilizaron los humanistas, como Petrarca en el *Griseldis*, cuya retórica se orientaba a la persuasión, con finalidad laica o civil. Ahora bien, hay que tener en cuenta que en las letras catalanas precede el uso por parte de Llull, sea como prólogo-dedicatoria sea como epílogo-capítulo final diferenciado; y ello no sólo en las prenovelas u obras más literarias, sino también en el *Libre del gentil*, y de manera muy destacada en su primera y gran tratado, el *Libre de contemplació*.

Palabras clave

Ramon LLULL, *Libre de contemplació*, retòrica, tècniques humanístiques, Boccaccio y Petrarca, *Decamerone* y *Griseldis*.

* * *

Dolors FERRER, *Francesc Butinyà: l'espiritualitat al segle XIX. (Posicionament ideològic del Pare Butinyà davant els problemes del segle XIX, a la llum de la seva obra, «Les Migdiades del Mes de Maig»)*.

Resum

Després d'una petita ressenya biogràfica sobre l'autor i jesuïta Francesc Xavier Butinyà, així com d'un petit resum de l'estructura i objectius de la seva obra espiritual *Les Migdiades del Mes de Maig*, ens centrem en els canvis ideològics i polítics-socials que es produeixen al segle XIX —centren-nos en l'àmbit de l'Estat espanyol— i observem la presa de posició del Pare Butinyà davant d'aquests canvis a la llum de la seva obra *Les Migdiades del Mes de Maig*.

Mots clau

Francesc Butinyà, segle XIX, ideologies, Literatura, *Les Migdiades del Mes de Maig*, espiritualitat, menestrals, jesuïtes.

Summary

Nach einer kleinen Beschreibung des Autors und Jesuiten des XIX Jahrhunderts, Francesc Butinyà, einer kurzen Rezension seines spirituellen Werkes *Les Migdiades del Mes de Maig* (Mittagszeit im Monat Mai), verfolgen wir die ideologischen, politischen und gesellschaftlichen Veränderungen des XIX Jahrhunderts mit dem Schwerpunkt in den Ereignissen, die innerhalb des spanischen Staates stattfinden. Wir beobachten die ideologische Stellung Butinyà's gegenüber diesen Wendungen gemäss den Aussagen und Erklärungen Butinyà's in seinem Werk *Les Migdiades del Mes de Maig*.

Keywords

Francesc Butinyà, XIX Jahrhundert, Weltanschauung, Literatur, Spiritualität, Arbeiterwelt, Jesuiten, Spanien.

* * *

Vicent Josep ESCARTÍ, *Els escrits jaumins de l'humanista Bernardí Gómez Miedes (1582 i 1584)*.

Resumen

El presente estudio pone de manifiesto la pervivencia del *Llibre dels Fets* de Jaime I en los textos valencianos del siglo XVI y destaca su utilización por parte de los autores más importantes del momento. En especial, se comenta la figura de Bernardí Gómez Miedes, que tradujo la crónica real al latín y al castellano, y se hace hincapié en la visión que tenía aquel erudito sobre el rey y otros aspectos de la Corona de Aragón.

Palabras clave

Bernardino Gómez Miedes. Jaime I. Humanismo. Valencia. Corona de Aragón.

Abstract

This study highlights the persistence of the *Llibre dels Fets* of Jacques I, king of Aragon, in the texts of the sixteenth century, and emphasizes its use of the most important authors of the moment in Valencia. In particular, is commented the figure of Bernardí Gómez Miedes, who translated that real chronicle to the Latin and to the Castilian, and emphasizes the vision that this humanist had about the king and other aspects of the Crown of Aragon.

Keywords

Bernardino Gómez Miedes. Jacques I. Humanisme. Valencia. Crown of Aragón.

* * *

José Manuel FRADEJAS RUEDA, *Epistola Aquilae Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum regem Aegypti*

Resumen

Se comparan los dos testimonios de la *Pistola a Tolemeu* (BnF, ms. esp. 212 —P—; Madrid, Zabálburu —M—) con las versiones latinas conocidas y se establece que la traducción catalana tiene como modelo un ejemplar de la versión larga (α) y que de entre los dos testimonios conservados está más próxima al modelo que representa el ms. de Harvard (ms. Typ. 415). Ambos testimonios catalanes no son representantes de dos traducciones independientes, sino que se remontan a un modelo común.

Palabras clave

Traducción, literatura cetrera, Edad media, catalán, latín.

Abstract

The two witnesses of the *Pistola a Tolemeu* (BnF, ms. esp. 212 —P—; Madrid, Zabálburu —M—) are compared with the Latin models and it is demonstrated that the Catalan translation was made from a copy of the long version (α) very close to the copy preserved in Harvard College (ms. Typ. 415), and both Catalan witnesses go back to a common ancestor as they are not independent translations of the same model.

Keywords

Translation, falconry literature, Middle Ages, Catalan, Latin.

* * *

Xavier FRIAS CONDE, *As estruturas negativas: un estudo comparativo entre galego e portugués e mais o resto dos romances.*

Resumo

As estruturas negativas presentan unha serie de características que son distintas entre o galego e o portugués. Neste artigo ofrecemos unha comparación das estruturas interrogativas tanto abertas como fechadas, para o cal empregamos o cadro teórico da Gramática Funcional-Categorial. Outras linguas foron engadidas neste cadro comparativo, entre elas o francés e o sardo.

Palabras clave

negación, galego, portugués, romances, gramática funcional-categorial.

Abstract

Negative structures show a set of features being different between Galician and Portuguese. In this article we offer a comparison of both closed and open interrogative structures, for which we will use the theoretical framework of Functional Categorical Grammar. Other languages were added to the present study, among which are French and Sardinian.

Key words

negation, Galician, Portuguese, Romance languages, Functional-Categorical Grammar

* * *

Jaume MEDINA, *Obscuritat i elevació d'enteniment en l'obra de Ramon Llull*

Resum

En l'apartat dedicat a la bellesa en la seva *Retòrica nova*, Ramon Llull dóna una gran importància a les semblances o exemples. Aquests es troben abundantment en totes les seves obres i solen anar seguits de la seva explicació. De vegades, però, l'autor inventa unes semblances enormement obscures amb la intenció d'incitar l'enteniment del lector a elevar-se a entendre, perquè «on pus escura és la semblança, pus altament entén l'enteniment qui aquella semblança entén». El nostre estudi és un intent d'explicar les raons que van portar l'autor a fer la formulació d'aquest pensament. Per tal d'aconseguir-ho, fem un recorregut per diverses obres anteriors al «*Llibre de meravelles*», tot examinant les successives fases de la seva elaboració.

Mots clau

Ramon Llull. Retòrica. Estètica. Locus amoenus. Literatura catalana. Filosofia. Teologia. Mística.

Abstract

In the section devoted to beauty in his *New Rhetoric*, Raymond Llull gives a great importance to similitudes or examples. We can find a great number of them in his works which are frequently followed by an explanation. Sometimes, though, the author invents extremely obscure similitudes in order to stir the reader's mind so as to increase understanding, because «the darker the similitude, the higher the mind of whom the similitude understands». Our study tries to explain the reasons why the author formulated this thought. In order to achieve that, we are going to look over several previous works to the *Book of Wonders*, while having a deeper look at the different stage process of this thought and construction.

Key words

Raymond Lul. Rethoric. Aesthetic. Locus amoenus. Catalan Literature. Philosophy. Theology. Mystic.

* * *

Isabel Mira Miralles, «*Muerte que a todos convida*»: *La muerte en la literatura hispánica medieval*.

Abstract

In a theocentric society such as the medieval society, the topic of death meant the final encounter with the Almighty; therefore it was a subject of great interest and importance. However the attitudes and behavior that the medieval people took in front of this unavoidable reality would evolve over medieval centuries, along with the social and political changes of this society. This evolution can be studied through literary texts which not only are art masterpieces, but extremely valuable documents which reflect the way of living and thinking in a given society. Consequently, we will start in the XII century, moment in which there appear the first literary evidences in vernacular language, to reach the XV century, focusing especially in the area of the Iberian Peninsula.

Key Words

Middle Age, Death, Last Will, Final Judgment, Individual Judgment, Purgatory, Hell.

Resumen

En una sociedad teocéntrica, como es la sociedad medieval, el tema de la muerte significaba el encuentro definitivo con el Todopoderoso, por lo tanto, era un asunto de gran interés y trascendencia. Sin embargo, las actitudes y el comportamiento que el hombre medieval fue adoptando ante esta realidad ineludible fueron evolucionando a lo largo de los siglos medievales, al compás de los cambios sociales y políticos de esta sociedad. Esta evolución se puede estudiar a través de los textos literarios que, además de obras de arte, son un documento valiosísimo que refleja el modo de vivir y de pensar de una sociedad determinada. Por consiguiente, se partirá del siglo XII —momento en que aparecen los primeros testimonios literarios en lengua vulgar— y llegaremos hasta el siglo XV, centrándonos espacialmente en el ámbito de la Península Ibérica.

Palabras clave

Edad Media, Muerte, Testamento, Juicio final, Juicio particular, Purgatorio, Infierno, Paraíso.

* * *

Rosa PLANAS, *Lul·lisme i antijudaisme en l'obra de Francesc Prats (1450?-1503?)*

Resumen

El presente trabajo presenta la hipótesis de un posible origen converso de Francesc Prats (1450?-1503?) destacado humanista mallorquín y también lulista, que junto a Bartomeu Caldentey y Nicolau Calafat puso en marcha la primera imprenta en Mallorca. También son conocidas sus actividades en torno al centro luliano de Miramar, en Valldemosa, donde junto a Caldentey restauró las antiguas ermitas para dar lugar a un centro de enseñanza del lulismo de acuerdo con los nuevos tiempos.

El análisis de su obra y de sus actividades nos revelan un virulento antijudaísmo en su pensamiento, que hay que contextualizar en la época que precede el establecimiento de la Inquisición en la isla de Mallorca (1488).

También hemos destacado en su obra la presencia de algunas ideas heterodoxas que, surgidas al abrigo del eremitismo mallorquín, fuera de control y a menudo bajo el escudo del lulismo, se adentró en ocasiones en prácticas teúrgicas y especulativas, que presagiaban las concepciones mágicas de los grandes autores del Renacimiento.

Palabras clave

Lulismo - Conversos - Eremitismo - Antijudaísmo - Francesc Prats.

Abstract

This article presents the hypothesis of a possible *converso* origin of Francesc Prats (1450?-1503?), well-known Majorcan humanist and Lullist, who along with Bartomeu Caldentey and Nicolau Calafat, started the first printing press in Majorca. We also know of his activities within the Lullist centre of Miramar, in Valldemosa, where, with Caldentey, he restored the ancient hermitages to house a Lullist teaching centre, one in accordance with the new times.

The analysis of his work and activities reveals a fervent anti-Judaism in his thought, which we have to see in the context of the establishment of the Spanish Inquisition in Majorca (1488).

We have emphasized the presence in his work of some heterodox ideas that originated in uncontrolled Majorcan hermitism normally under the influence of Lullism, and which occasionally delved into theurgic and speculative practices that looked forward to the magical conceptions of the great authors of the Renaissance.

Key words

Lulism - Converted - Eremitism - anti-Judaism - Francesc Prats.

* * *

Carlos SOSA, *La esencia rural en el escenario narrativo del franquismo: «El camino», de Miguel Delibes, y «El hijo del acordeonista», de Bernardo Atxaga.*

Resumen

El propósito de este artículo pasa por realizar una aproximación, necesariamente breve, al tratamiento que Bernardo Atxaga y Miguel Delibes ofrecen a la crisis que el sistema rural y todos los valores asociados padecieron en las décadas centrales del siglo XX. Para ello, nos centraremos en dos de sus obras más representativas: *El hijo del acordeonista* (*Soinujolearen semea*), en el caso del escritor vasco, y *El camino*, una de las cumbres narrativas del vallesoleto. Tanto Atxaga como Delibes arrancan de posiciones muy distintas: no en vano, la diferencia generacional, cultural, estilística e idiomática entre ambos justifica esa

evidencia. Sin embargo, pese a mediar cincuenta y cuatro años entre la publicación de estas dos obras, hay en ellas valores comunes, preocupaciones constantes, y por supuesto una incuestionable sensibilidad hacia el mundo rural. Las conexiones entre ambas obras permiten no sólo efectuar un nuevo ejercicio comparatista en el seno de las literaturas hispánicas, sino también actualizar el *Beatus ille* horaciano, contemplando su adaptación a dos realidades peninsulares tan distintas, y a la vez tan similares, como la castellana y la vasca.

Palabras clave

Atxaga, Delibes, rural, paisaje, euskera, tradición, progreso, muerte.

Abstract

The purpose of this essay is to make a necessarily brief approach to the treatment offered by Bernardo Atxaga and Miguel Delibes to the rural crisis, and all its associated values, experienced in the central decades of the twentieth century. Thus, we will focus on two of their most representative works: *Soinujolearen semea* (*The accordionist's son*), in the case of the Basque writer, and *El camino*, a narrative of the master of Valladolid. Atxaga, as well as Delibes, has very different starting positions: actually, the generational, cultural, stylistic and linguistic differences justify that obviousness. However, although there is a period of fifty four years between the release of these two works, there are common values, concerns, and of course an undeniable sensitivity to the rural world. The connections between the two works allow not only make a comparative exercise within the Hispanic literatures, but also update the *Beatus ille* by Horace, observing its adaptation to two such different peninsular realities, and yet so similar, such as Castilian and Basque.

Key words

Atxaga, Delibes, rural, landscape, euskera, tradition, achievement, death.